

Version guidée - Abbé Lhomond, De viris illustribus urbis Romae - Cours-de-latin.com

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Proca, rex Albanorum, duos filios, Numitorem et Amulium habuit. Numitori, qui natu major erat, regnum reliquit ; sed Amulius, pulso fratre¹, regnavit, et ut eum sobole privaret, Rheam Sylviam ejus filiam Vestae sacerdotem fecit, quae tamen Romulum et Remum uno partu edidit. Quo cognito², Amulius ipsam in vincula coniecit, parvulos alveo impositos abjecit in Tiberim, qui tunc forte super ripas erat effusus ; sed, relabente flumine³, eos aqua in sicco reliquit. Vastae tum in eis locis solitudines erant. Lupa, ut fama traditum est⁴, ad vagitum accurrit, infantes lingua lambit, ubera eorum ori admovit, matremque se gessit. Cum⁵ lupa saepius ad parvulos veluti ad catulos reverteretur, Faustulus, pastor regius, rem animadvertit, eos tulit in casam et Accae Laurentiae conjugii dedit educandos⁶. Qui adulti⁷ inter pastores primo ludicris certaminibus vires auxere⁸, deinde, venando saltus peragrarare coeperunt, tum⁹ latrones a rapina pecorum arcere. Quare eis insidiati sunt latrones, a quibus Remus captus est. Romulus autem vi se defendit. Tunc Faustulus necessitate compulsus indicavit Romulo quis¹⁰ esset¹¹ ejus avus, quae mater. Romulus statim, armatis pastoribus¹² Albam¹³ properavit.

Abbé Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*, 1-2

Aide à la compréhension

¹**pulso fratre** Remarquons l'ablatif absolu *pulso fratre*.

²**Quo cognito** *Quo* est un relatif de liaison : il reprend le contenu de ce qui a été dit auparavant.

³**relabente flumine** Remarquons l'ablatif absolu *relabente flumine*.

⁴**ut fama traditum est** *Vt* introduit une proposition subordonnée comparative.

⁵**Cum** introduit une proposition subordonnée causale.

⁶**educandos** L'adjectif verbal *educandos* marque l'obligation.

⁷**Qui adulti** *Qui* est un relatif de liaison : il désigne Romulus et Rémus.

⁸**auxere** Attention à la désinence *-ere* qui coexiste avec *-erunt* pour la 3ème personne du pluriel.

⁹**Primo deinde tum** *Primo*, *deinde* et *tum* marquent la succession.

¹⁰**quis** *Quis* et *quae* sont deux pronoms interrogatifs introduisant des propositions interrogatives indirectes dont le verbe est *esset*.

¹¹**esset** *Esset* : le subjonctif s'explique par le fait que l'on a affaire à une proposition interrogative indirecte.

¹²**armatis pastoribus** Remarquons l'ablatif absolu *armatis pastoribus*.

¹³**Albam** L'accusatif *Albam* exprime le lieu où l'on va.

Proca, rex Albanorum, duos filios, Numitorem et Amulium habuit.

Proca Nominatif, masculin, singulier de *Proca*, *ae*, *m* : « Proca ».

Sujet de *habuit*.

rex Nominatif, masculin, singulier de *rex*, *regis*, *m* : « le roi ».

Attribut de *Proca*.

Se construit avec un complément du nom, *Albanorum*.

Albanorum Génitif, masculin, pluriel de *Albani, orum*, m. pl : « les Albins ».

Complément du nom de *rex*.

duos Accusatif, masculin, pluriel de *duo, ae, o* : « deux ».

Se construit avec *filios*.

filios Accusatif, masculin, pluriel de *filius, i*, m : « le fils ».

COD de *habuit*. Se construit avec *duos*.

Numitorem Accusatif, masculin, singulier de *Numitor, oris*, m : « Numitor ».

COD de *habuit*.

et Conjonction de coordination : « et ».

Amulium Accusatif, masculin, singulier de *Amulius, i*, m : « Amulius ».

COD de *habuit*.

habuit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *habeo, es, ere, habui, habitum* : « avoir ».

Son sujet est *Proca*.

Numitori, qui natu major erat, regnum reliquit ;

Numitori Datif, masculin, singulier de *Numitor, oris*, m : « Numitor ».

Complément d'attribution de *reliquit*.

qui Nominatif, masculin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod* : « qui ».

Son antécédent est *Numitori*.

Sujet de *erat*.

natu Ablatif de *natus, us*, m (inusité) : « par la naissance, par l'âge ».

major Nominatif, masculin, singulier de *major, oris* : « plus grand ». Comparatif de *magnus*.

Attribut de *qui*.

Se construit avec l'ablatif *natu* : « plus grand par la naissance ».

erat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est *qui*, dont l'antécédent est *Numitori*.

regnum Accusatif, neutre, singulier de *regnum, i*, n : « le royaume ».

COD de *reliquit*.

reliquit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *relinquo, is, ere, reliqui, relictum* : « laisser ».

Son sujet est *Proca*. Son COD est *regnum*.

sed Amulius, pulso fratre, regnavit, et ut eum sobole privaret, Rheam Sylviam ejus filiam Vestae sacerdotem fecit, quae tamen Romulum et Remum uno partu edidit.

— Remarquons l'ablatif absolu *pulso fratre*.sed

: Conjonction de coordination : « mais ».

Amulius Nominatif, masculin, singulier de *Amulius, i*, m : « Amulius ».

Sujet de *regnavit* et de *fecit*.

pulso Participe parfait passif à l'ablatif, masculin, singulier de *pello, is, ere, pepuli, pulsum* : « chasser ».

Verbe de la participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *fratre*.

fratre Ablatif, masculin, singulier de *frater, tris*, m : « le frère ».

Sujet de la participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *pulso*.

regnavit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *regno, as, are, aui, atum* : « régner ».

Son sujet est *Amulius*.

et Conjonction de coordination : « et ».

ut Conjonction de subordination suivie du subjonctif, ici finale : « pour que ».

eum Accusatif, masculin, singulier du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

COD de *privaret*.

sobole Ablatif, féminin, singulier de *soboles, is*, f : « la descendance ».

Se construit à l'ablatif avec *privaret* : « priver de descendance ».

privaret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *privo, as, are, aui, atum* : « priver ».

Se construit avec l'ablatif *sobole* : « priver de descendance ».

Son COD est *eum*.

Rheam Accusatif, féminin, singulier de *Rhea, ae*, f : « Rhéa ».

COD de *fecit*.

Sylviam Accusatif, féminin, singulier de *Sylvia, ae*, f : « Sylvia ».

COD de *fecit*.

ejus Génitif, masculin, singulier du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

Complément du nom de *filiam*.

Renvoie à *fratre* : s'il s'était agi d'Amulius, on aurait eu l'adjectif possessif *suam*.

- filiam** Accusatif, féminin, singulier de *filia, ae, f* : « la fille ».
A un complément du nom, *ejus*.
Apposé à *Rheam Sylviam*.
- Vestae** Génitif, féminin, singulier de *Vesta, ae, f* : « Vesta ».
Complément du nom de *sacerdotem*.
- sacerdotem** Accusatif, féminin, singulier de *sacerdos, otis, m ou f* : « le prêtre / la prêtresse ».
Attribut du COD de *Rheam Sylviam*.
- fecit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *facio, is, ere, feci, factum* : « faire ».
Son sujet est *Amulius*.
Se construit avec un COD, *Rheam Sylviam*, et un attribut du COD, *Vestae sacerdotem*.
- quae** Nominatif, féminin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod* : « qui ».
Son antécédent est *Rheam Sylviam*.
Sujet de *edidit*.
- tamen** Adverbe : « cependant ».
- Romulum** Accusatif, masculin, singulier de *Romulus, i, m* : « Romulus ».
COD de *edidit*.
- et** Conjonction de coordination : « et ».
- Remum** Accusatif, masculin, singulier de *Remus, i, m* : « Rémus ».
COD de *edidit*.
- uno** Ablatif, masculin, singulier de l'adjectif *unus, a, um* : « un (seul) ».
Se construit avec *partu*.
- partu** Ablatif, masculin, singulier de *partus, us, m* : « l'enfantement ».
Se construit avec *uno*.
- edidit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *edo, edis, edere, edidi, editum* : « mettre au jour ».
Son sujet est le pronom relatif *quae*, dont l'antécédent est *Rheam Sylviam*.
A pour COD *Romulum et Remum*.

Quo cognito, Amulius ipsam in vincula coniecit, parvulos alveo impositos abiecit in Tiberim, qui tunc forte super ripas erat effusus;

— *Quo* est un relatif de liaison : il reprend le contenu de ce qui a été dit auparavant. *Quo*

: Ablatif, neutre, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod* : « qui, que ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *cognito*.

Quo est ici un relatif de rappel, qui reprend le contenu de la phrase précédente, c'est-à-dire le fait que Rhéa Sylvia ait donné naissance à deux enfants.

cognito Participe parfait passif à l'ablatif, neutre, singulier de *cognosco, is, ere, cognoui, cognitum* : « connaître ».

Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est le relatif *quo*.

Amulius Nominatif, masculin, singulier de *Amulius, i, m* : « Amulius ».

Sujet de *coniecit* et de *abiecit*.

ipsam Accusatif, féminin, singulier du pronom *ipse, ipsa, ipsum* : « lui-même, elle-même ».

Désigne *Rheam Sylviam*.

COD de *coniecit*.

in Préposition suivie ici de l'accusatif (*vincula*) : « à, dans ».

vincula Accusatif, neutre, pluriel de *vinculum, i, n* : « la chaîne ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in* : « (jeter) dans les chaînes ».

coniecit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *conicio, is, ere, ieci, iectum* : « jeter ».

A un COD, *ipsam*.

parvulos Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *parvulus, a, um* : « tout petit ».

Adjectif substantivé désignant les deux enfants, Romulus et Rémus.

alveo Ablatif, masculin, singulier de *alveus, a, um* : « la corbeille ».

Se construit à l'ablatif avec le participe *impositos* : « placés dans une corbeille ».

impositos Participe parfait passif à l'accusatif, masculin, pluriel de *impono, is, ere, sui, situm* : « poser dans ».

A un complément à l'ablatif, *alveo* : « dans une corbeille ».

abiecit Indicatif parfait passif 3ème personne du singulier de *abicio, is, ere, ieci, iectum* : « jeter ».

A un COD, *parvulos*.

in Préposition suivie ici de l'accusatif (*Tiberim*) : « dans ».

Tiberim Accusatif, masculin, singulier de *Tiberis, is, m* : « le Tibre ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

qui Nominatif, masculin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod* : « qui, que ».

Son antécédent est *Tiberim*.

Sujet de *erat*.

tunc Adverbe : « alors ».

forte Adverbe : « par hasard ».

super Préposition suivie de l'accusatif (ici *ripas*) : « au-dessus de ».

ripas Accusatif, féminin, pluriel de *ripa, ae, f* : « la rive ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *super*.

erat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est le pronom relatif *qui*, dont l'antécédent est *Tiberim*.

effusus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *effusus, a, um* : « débordé ».

Adjectif attribut du pronom relatif *qui*, dont l'antécédent est *Tiberim*.

sed, relabente flumine, eos aqua in sicco reliquit.

— Remarquons l'ablatif absolu *relabente flumine*.sed

: Conjonction de coordination : « mais ».

relabente Participe présent à l'ablatif, neutre, singulier de *relabor, eris, lapsus sum* : « refluer » ;

Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *flumine*.

flumine Ablatif, neutre, singulier de *flumen, inis, n* : « le fleuve ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *relabente*.

eos Accusatif, masculin, pluriel du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

Désigne les deux enfants.

COD de *reliquit*.

aqua Nominatif, féminin, singulier de *aqua, ae, f* : « l'eau ».

Sujet de *reliquit*.

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*sicco*) : « dans ».

sicco Ablatif, neutre, singulier de *siccum, i, n* : « le lieu sec ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in*.

reliquit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *relinquo, is, ere, reliqui, relictum* : « laisser ».

Son sujet est *aqua*. Son COD est *eos*.

Vastae tum in eis locis solitudines erant.

Vastae Nominatif, féminin, pluriel de l'adjectif *vastus, a, um* : « vaste ».

Adjectif épithète de *solitudines*.

tum Adverbe : « alors ».

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*eis locis*) : « dans ».

eis Ablatif, masculin, pluriel du pronom-adjectif *is, ea, id*.

Il est ici un *adjectif démonstratif* : on le traduira par « ces ».

locis Ablatif, masculin, pluriel de *locus, i, m* : « le lieu ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in*.

solitudines Nominatif, féminin, pluriel de *solitudo, inis* : « la solitude ».

Sujet de *erant*.

A un adjectif épithète, *vastae*.

erant Indicatif imparfait actif 3ème personne du pluriel de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est *vastae solitudines*.

Lupa, ut fama traditum est, ad vagitum accurrit, infantes lingua lambit, ubera eorum ori admovit, matremque se gessit.

— *ut* introduit une proposition subordonnée comparative.Lupa

: Nominatif, féminin, singulier de *lupa, ae, f* : « la louve ».

Sujet de *accurrit, lambit, admovit, gessit*.

ut Conjonction de subordination suivie de l'indicatif, introduisant ici une comparative : « comme ».

fama Ablatif, féminin, singulier de *fama, ae, f* : « la rumeur, la tradition ».

Complément d'agent de *traditum est*.

traditum Participe parfait passif au nominatif, neutre, singulier de *trado, is, ere, tradidi, traditum* : « transmettre ».

Forme avec *est* un indicatif parfait passif impersonnel : « il a été transmis ».

est Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Forme avec *traditum* un indicatif parfait passif impersonnel : « il a été transmis ».

ad Préposition suivie de l'accusatif (ici *vagitum*) : « vers, à ».

vagitum Accusatif, masculin, singulier de *vagitus, us, m* : « le vagissement ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *ad*.

accurrit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *accurro, is, ere, curri, cursum* : « accourir ».

Son sujet est *lupa*.

infantes Accusatif, masculin, pluriel de *infans, antis*, m : « le bébé ».

COD de *lambit*.

lingua Ablatif, féminin, singulier de *lingua, ae, f* : « la langue ».

Ablatif complément de moyen.

lambit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *lambo, is, ere, i, itum* : « lécher ».

Son sujet est *lupa*.

ubera Accusatif, neutre, pluriel de *uber, uberis*, n : « la mamelle ».

COD de *admovit*.

eorum Génitif, masculin, pluriel du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

Désigne les *infantes*.

Complément du nom de *ori*.

ori Datif, neutre, singulier de *os, oris*, n : « la bouche ».

admovit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *admoveo, es, ere, movi, motum* : « approcher ».

A un COD, *ubera*.

matrem Accusatif, féminin, singulier de *mater, tris*, f : « la mère ».

Attribut du COD de *se*.

que Conjonction de coordination : « et ».

se Accusatif, féminin, singulier du pronom réfléchi.

COD de *gessit*.

gessit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *gero, is, ere, gessi, gestum* : « se comporter » (quand il se construit avec le pronom réfléchi).

Son sujet est *lupa*.

Cum lupa saepius ad parvulos veluti ad catulos reverteretur, Faustulus, pastor regius, rem animadvertit, eos tulit in casam et Accae Laurentiae conjugi dedit educandos.

— *Cum* introduit une proposition subordonnée causale.

— L'adjectif verbal *educandos* marque l'obligation. *Cum*

: Conjonction de subordination suivie du subjonctif : « comme ».

lupa Nominatif, féminin, singulier de *lupa, ae, f* : « la louve ».

Sujet est *reverteretur*.

saepius Comparatif de l'adverbe *saepe* : « souvent ».

Le comparatif se traduit ici par « assez souvent ».

ad Préposition suivie de l'accusatif (*parvulos*) : « à ».

parvulos Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *parvulus, a, um* : « tout petit ».

Adjectif substantivé désignant les deux enfants.

Se construit à l'accusatif avec la préposition *ad*.

veluti Adverbe : « comme ».

ad Préposition suivie de l'accusatif (*catulos*) : « à ».

catulos Accusatif, masculin, pluriel de *catulus, i, m* : « le petit d'un animal ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *ad*.

reverteretur Subjonctif imparfait passif (de sens actif car *revertor* est déponent) 3ème personne du singulier de *revertor, eris, i, reuersus sum* : « revenir ».

Son sujet est *lupa*.

Le subjonctif est demandé par *cum* lorsque la conjonction de subordination prend le sens de « comme ».

Faustulus Nominatif, masculin, singulier de *Faustulus, i, m* : « Faustulus ».

Sujet de *animadvertit*.

pastor Nominatif, masculin, singulier de *pastor, oris, m* : « le berger ».

Apposé à *Faustulus*.

A un adjectif épithète, *regius*.

regius Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *regius, a, um* : « royal ».

Adjectif épithète de *pastor*.

rem Accusatif, féminin, singulier de *res, rei, f* : « la chose ».

COD de *animadvertit*.

animadvertit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *animadverto, is, ere, ti, sum* : « faire attention à ».

Son sujet est *Faustulus*.

A un COD, *rem*.

eos Accusatif, masculin, pluriel du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

Désigne les deux enfants.

COD de *tulit*.

tulit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *fero, fers, ferre, tuli, latum* : « porter ».

Son sujet est *Faustulus*.

A un COD, *eos*.

in Préposition suivie ici de l'accusatif (*casam*) : « à, vers ».

casam Accusatif, féminin, singulier de *casa, ae, f* : « la petite maison, la chaumière ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

et Conjonction de coordination : « et ».

Accae Datif, féminin, singulier de *Acca, ae, f* : « Acca ».

Datif d'attribution.

Laurentiae Datif, féminin, singulier de *Laurentia, ae, f* : « Laurentia ».

conjugi Datif, féminin, singulier de *conjunx, conjugis, f* : « l'épouse ».

dedit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *do, das, are, dedi, datum* : « donner ».

Son sujet est *Faustulus*.

A un COD, *eos*.

educandos Adjectif verbal à l'accusatif, masculin, pluriel de *educō, as, are, avi, atum* : « éduquer ».

L'adjectif verbal marque l'obligation : « donner à élever ».

Qui adulti inter pastores primo ludicris certaminibus vires auxere, deinde, venando saltus peragrare coeperunt, tum latrones a rapina pecorum arcere.

– *Qui* est un relatif de liaison : il désigne Romulus et Rémus.

– Attention à la désinence *-ere* qui coexiste avec *-erunt* pour la 3ème personne du pluriel.

– *Primo, deinde* et *tum* marquent la succession. *Qui*

: Relatif de liaison au nominatif, masculin, pluriel.

Reprend les *parvulos*.

adulti Participe parfait passif au nominatif, masculin, pluriel de *adulesco, is, ere, leui, adultum* : « grandir ».

Apposé au relatif de liaison *qui*.

inter Préposition suivie de l'accusatif (ici *pastores*) : « parmi, entre ».

pastores Accusatif, masculin, pluriel de *pastor, oris, m* : « le berger ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *inter*.

primo Adverbe : « d'abord, en premier lieu ».

ludicris Ablatif, neutre, pluriel de l'adjectif *ludicrus, a, um* : « divertissant, récréatif ».

Adjectif épithète de *certaminibus*.

certaminibus Ablatif, neutre, pluriel de *certamen, inis, n* : « la lutte, le combat ».

A un adjectif épithète, *ludicris*.

Ablatif de moyen : « augmentèrent leurs forces grâce à des luttes d'amusement ».

vires Accusatif, féminin, pluriel de *vis, -, f* : « la force ».

COD de *auxere*.

auxere Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *augeo, es, ere, auxi, auctum* : « augmenter ».

Son sujet est le relatif de liaison *qui*, qui reprend les deux *parvulos* de la phrase précédente.

Attention à la désinence en *-ere* qui existe à côté de *-erunt*.

deinde Adverbe : « ensuite ».

venando Ablatif singulier du gérondif de *venor, aris, ari* : « chasser ».

Ablatif de moyen.

saltus Accusatif, masculin, pluriel de *saltus, us, m* : « le pâturage boisé ».

COD de *peragrare*.

peragrare Infinitif présent actif de *peragro, as, are, avi, atum* : « parcourir ».

Se construit par *coeperunt*.

coeperunt Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *coepio, is, ere, coepi, coeptum* : « commencer ».

Son sujet est le relatif de liaison *qui*, qui reprend les deux *parvulos* de la phrase précédente.

Introduit deux infinitifs, *peragrare* et *arcere*.

tum Adverbe marquant ici, avec *primo* et *deinde*, la succession. On traduira par « alors ».

latrones Accusatif, masculin, pluriel de *latro, onis, m* : « le brigand ».

COD de *arcere*.

a Préposition suivie de l'ablatif (ici *rapina*) : « de ».

rapina Ablatif, féminin, singulier de *rapina, ae, f* : « le vol ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *a* : « repousser les brigands de l'enlèvement des troupeaux ».

A un complément du nom, *pecorum*.

pecorum Génitif, neutre, pluriel de *pecus, oris*, n : « le bétail ».

Complément du nom de *rapina*.

arcere Infinitif présent actif de *arceo, es, ere, ui* : « contenir, empêcher ».

A un COD, *latrones*.

Se construit avec *coeperunt*.

Quare eis insidiati sunt latrones, a quibus Remus captus est.

Quare Adverbe : « c'est pourquoi ».

eis Datif, masculin, pluriel du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».

Désigne Rémus et Romulus.

Datif d'attribution ?

insidiati Forme avec *sunt* un indicatif parfait passif (de sens actif car *insidior* est déponent) 3ème personne du pluriel de *insidior, aris, ari, atus sum* : « être en embuscade ».

Son sujet est *latrones*.

sunt Forme avec *insidiati* un indicatif parfait passif (de sens actif car *insidior* est déponent) 3ème personne du pluriel de *insidior, aris, ari, atus sum* : « être en embuscade ».

Son sujet est *latrones*.

latrones Nominatif, masculin, pluriel de *latro, onis*, m : « le brigand ».

Sujet de *insidiati sunt*.

a Préposition suivie de l'ablatif (ici *quibus*). Marque ici le complément d'agent : « par lesquels ».

quibus Ablatif, masculin, pluriel du pronom relatif *qui, quae, quod* : « qui, que ».

Son antécédent est *latrones*.

Se construit à l'ablatif avec *a* pour marquer le complément d'agent du parfait passif *captus est*

Remus Nominatif, masculin, singulier de *Remus, i*, m : « Rémus ».

Sujet de *captus est*.

captus Forme avec *est* un indicatif parfait passif 3ème personne du singulier de *capio, is, ere, cepi, captum* : « prendre ».

Son sujet est *Remus*.

est Forme avec *captus* un indicatif parfait passif 3ème personne du singulier de *capio, is, ere, cepi, captum* : « prendre ».

Son sujet est *Remus*.

Romulus autem vi se defendit.

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus, i*, m : « Romulus ».

Sujet de *defendit*.

autem Adverbe : « cependant ».

vi Ablatif, féminin, singulier de *vis, -, f* : « la force ».

Ablatif de moyen.

se Accusatif, masculin, singulier du pronom réfléchi.

COD de *defendit*.

Désigne *Romulus*.

defendit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *defendo, is, ere, fendi, fensum* : « défendre ».

Se construit avec le pronom réfléchi *se* : « se défendit ».

Son sujet est *Romulus*.

Tunc Faustulus necessitate compulsus indicavit Romulo quis esset ejus avus, quae mater.

— *quis* et *quae* sont deux pronoms interrogatifs ouvrant des propositions interrogatives indirectes dont le verbe est *esset*.

— *esset* : le subjonctif s'explique par le fait que l'on a affaire à une proposition interrogative **indirecte** (cf. Magnard §466).Tunc

: Adverbe : « alors ».

Faustulus Nominatif, masculin, singulier de *Faustulus, i*, m : « Faustulus ».

Sujet de *indicavit*.

necessitate Ablatif, féminin, singulier de *necessitas, atis*, f : « la nécessité ».

Complément d'agent de *compulsus*.

compulsus Participe parfait passif au nominatif, masculin, singulier de *compello, is, ere, puli, pulsum* : « pousser ».

Apposé à *Faustulus*.

Son complément d'agent est *necessitate*.

indicavit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *indico, as, are, avi, atum* : « montrer, faire connaître ».

Son sujet est *Faustulus*.

Se construit avec deux propositions subordonnées interrogatives indirectes introduites par *quis* et *quae*.

Romulo Datif, masculin, singulier de *Romulus, i*, m : « Romulus ».

- quis** Nominatif, masculin, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « qui ? quel ? ».
Sujet de la proposition subordonnée interrogative indirecte introduite par *indicavit*.
- esset** Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».
Verbe de la proposition subordonnée interrogative indirecte introduite par *indicavit* et dont le sujet *quis*.
Le subjonctif s'explique par le fait que nous sommes dans une proposition subordonnée interrogative indirecte, comme il se doit.
- ejus** Génitif, masculin, singulier du pronom de rappel *is, ea, id* : « le, lui ».
Désigne Romulus.
- avus** Nominatif, masculin, singulier de *avus, i, m* : « l'aïeul ».
- quae** Nominatif, féminin, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « qui ? quel ? ».
Sujet de la proposition subordonnée interrogative indirecte introduite par *indicavit*.
- mater** Nominatif, féminin, singulier de *mater, tris, f* : « la mère ».

Romulus statim, armatis pastoribus Albam properavit.

- Remarquons l'ablatif absolu *armatis pastoribus*.
- L'accusatif *Albam* exprime le lieu **où l'on va** (cf. Magnard §138). Romulus

: Nominatif, masculin, singulier de *Romulus, i, m* : « Romulus ».

Sujet de *properavit*.

statim Averb : « Aussitôt ».

armatis Participe parfait passif à l'ablatif, masculin, pluriel de *armo, as, are, avi, atum* : « armer ».
Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *pastoribus*.

pastoribus Ablatif, masculin, pluriel de *pastor, oris, m* : « le pasteur ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *armatis*.

Albam Accusatif, féminin, singulier de *Alba, ae, f* : « Albe ».

Se construit à l'accusatif avec *properavit* : « se rendit à la hâte à Albe ».

properavit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *propero, as, are, avi, atum* : « se hâter, se rendre à la hâte ».
Son sujet est *Romulus*.

Se construit avec un complément de lieu à l'accusatif, *Albam*.

Proposition de traduction

Proca, roi d'Albe, eut deux fils, Numitor et Amulius. Il laissa son royaume à Numitor, qui était l'aîné ; mais Amulius, ayant chassé son frère¹, s'empara du trône ; et, pour le priver de postérité, il fit Rhéa Sylvia, sa fille, prêtresse de Vesta. Rhéa néanmoins donna le jour en même temps à Romulus et à Rémus. A cette nouvelle², Amulius fit enfermer Rhéa, et ordonna que ses enfants fussent mis dans une corbeille et exposés sur le Tibre, dont les eaux étaient alors débordées. Mais le fleuve, rentrant dans son lit³, les laissa à sec sur la rive. Le pays offrait alors de vastes solitudes ; une louve, suivant la tradition⁴, accourut aux vagissements des enfants, les lécha, approcha ses mamelles de leurs lèvres, et leur tint lieu de mère. La louve retournant⁵ sans cesse à ces enfants, comme à ses petits, Faustulus, berger du roi, les découvrit ; il les porta dans sa chaumière et les donna à élever⁶ à Acca Laurentia, sa femme. Ayant grandi⁷ au milieu des bergers, Rémus et Romulus accrurent⁸ leurs forces par les luttes qu'ils engageaient en jouant avec eux ; ils se mirent ensuite⁹ à parcourir les forêts en chassant et à repousser les brigands qui ravissaient les troupeaux. Aussi ces brigands leur dressèrent des embûches : Rémus tomba entre leurs mains ; mais Romulus leur opposa la force. Faustulus, cédant alors à la nécessité, fit connaître à Romulus quel¹⁰ était¹¹ son aïeul et quelle était sa mère. Aussitôt Romulus arme les pasteurs¹² et court à Albe¹³.